

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Курушина Дмитрия Данииловича на тему «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» (Пермь, 2025), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертационное исследование Дмитрия Данииловича Курушина посвящено феномену авторского перевода, который до настоящего времени остается малоизученным. Уже поэтому обращение диссертанта к данной теме делает работу **актуальной** и открывает новые горизонты. Объектом исследования в диссертации выбраны реалии усадебного пространства, предметом – приемы авторской межъязыковой передачи русских усадебных реалий на английский язык. В качестве материала диссертации представлено знаменательное текстовое единство: двуязычная автобиографическая проза Владимира Набокова, бытующая в трех версиях: “Conclusive Evidence”, «Другие берега» и “Speak, Memory. An Autobiography Revisited”.

Начну с впечатления, которое производит чтение автореферата Д.Д. Курушина. Прежде всего, это компактное и очень четкое изложение текста диссертации, из которого следует, что автор глубоко погружен в тему, что ему известно всё, что до него написано и что автор очень хорошо понимает место своего исследования в кругу проблем не только теории автоперевода, но и теории перевода в целом, набоковедения, типологии текстов, лингвокультурологии, теории лакун и психологии творчества. Цели и задачи исследования, а также положения, выносимые на защиту, определены предельно ясно и четко. Таким образом, все пункты обязательной части автореферата сформулированы в полном соответствии необходимым требованиям для данного жанра. Нет никаких сомнений в **теоретической значимости** диссертации, которая, бесспорно, вносит свой вклад во все вышеперечисленные области филологического знания. Особенное впечатление производит анализ материала – фрагментов текста на двух языках, содержащих реалии и/или лакуны. Очень важно, что пристальное чтение и тщательная работа по выявлению указанных мест в набоковском «текстовом единстве», предшествовавшие непосредственному анализу авторских приемов, нашли свое «материальное» воплощение в **двуязычном параллельном корпусе усадебных реалий**, в состав которого вошло 156 русскоязычных (исходных) реалий и 129 их англоязычных соответствий, использованных В. Набоковым в англоязычной версии своей автобиографии. Это значимый **практический выход** диссертации Д.Д. Курушина и большая польза для переводчиков и преподавателей-филологов.

В автореферате очень изящно отобраны примеры реализации каждого из простых и комбинированных приемов передачи реалий, которые использует В. Набоков. Чтение страниц реферата, содержащих эти примеры, доставляет настоящее эстетическое удовольствие и побуждает подойти к книжной полке и в который раз окунуться в атмосферу набоковских текстов. Проведенное исследование Д.Д. Курушина с выделением (и исчислением) авторских приемов заставляет задуматься о том, насколько арсенал переводческих приемов, наработанный современным переводоведением, коррелирует с приемами автоперевода у Набокова. Ясно, что наложение готовых схем в данном случае не будет продуктивным и что анализ переводческой лаборатории Набокова следует проводить именно так, как предложено в настоящей диссертации, а именно: очень пристально анализируя каждый контекст и актуальную на то время семантику слов.

Нельзя не согласиться вместе с автором диссертации с мнением С. Влахова и С. Флорина о том, что писатель-переводчик более свободен в выборе способов передачи реалий, поскольку он точно знает, что эти реалии представляют собой (с. 21). Уникальность феномена автоперевода состоит в снятии вопроса эквивалентности

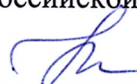
перевода, т.е. правильного понимания исходного текста, поскольку писатель-переводчик не может сделать ошибки, вызванной незнанием. В заключительной части автореферата Д.Д. Курушин предлагает перспективы дальнейшего изучения переводческого искусства (да, именно искусства) В. Набокова, и такая направленность в будущее свидетельствует о научной зрелости диссертанта и о мастерстве его филологического анализа.

Автореферат и 10 публикаций, 4 из которых в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Курушиным Дмитрием Данииловичем научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Курушин Дмитрий Даниилович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), главный научный сотрудник отдела прикладной лингвистики, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук

Васильева Наталия Владимировна
29.10.2025



Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактные данные: тел.: +79161918241; e-mail: vasileva-natalia@iling-ran.ru

Информация о месте работы: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук

Адрес организации: 125009, Москва, Большой Кисловский пер. 1, стр. 1; телефон организации: +74956903585; официальный сайт организации: <https://iling-ran.ru/web/>; e-mail организации: iling@iling-ran.ru

